



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grado en Traducción e Interpretación

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego	1c	6
V01G230V01102	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego	2c	6
V01G230V01202	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español	2c	6

V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Lengua			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

**Competencias**

Código	
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	C3	D1
	C4	D6
	C18	D9
	C22	D15
	C27	D23
	C33	
Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escritura en gallego correcto, adecuado y coherente.	C3	D1
	C4	D15
	C25	D22
	C33	
Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	C3	D1
	C4	D14
	C18	D15
	C24	
	C33	

**Contenidos**

Tema
------

1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Los grafemas, sus valores y usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y el adjetivo 2.3. El pronombre personal (formas, contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos y demostrativos (formas, contracciones, usos especiales) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales) 2.7. El adverbio 2.8. La preposición 2.9. La conjunción
3. Tipos de textos	3.1. El texto y sus propiedades: la coherencia, la cohesión, la adecuación. 3.2. Los conectores textuales. 3.3. Tipos de textos: periodísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. El estándar oral gallego	4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.2. Los grupos cultos. 4.3. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] y en las fechas fijadas un comentario dirigido de un texto que se les proporcionará. En conjunto, son doce textos que están a la disposición del alumnado en el servicio de *reprografía de la facultad. Los comentarios deben ser personales, y se penalizarán mucho la copia y el plagio.
Sesión magistral	Se impartirá 1 hora y promedio de teoría todos los lunes.
Trabajos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 10 de diciembre de 2017. La copia o el plagio total o parcial en el trabajo serán motivo para que este trabajo no se califique. Alegar desconocimiento del que es un plagio no eximirá el alumnado de su *responsabilidad de este *espanto.
Otros	Lectura de dos de las cuatro obras indicadas al final de la Bibliografía (una de las de Dahl y otra la de Molina o la de Goscinnny). Realización de un trabajo individual sobre una de ellas (Vid. «Trabajos tutelados»). En el examen final habrá una pregunta para comprobar que se leyeron las dos.
Trabajos de aula	Consistirán en la realización de prácticas sobre los aspectos tratados en la explicación teórica. Se harán en la última media hora de los lunes y en las clases de los miércoles.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para consultar dudas, el alumnado puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización correcta de los 12 comentarios dirigidos. Son textos con cuestiones que el alumno deberá responder con la ayuda de las fuentes que precise. El profesor corregirá las respuestas y el alumno deberá hacer de cada texto una 2ª versión definitiva. Al final de curso, el alumno entregará los 24 textos en una única carpeta.	20 C18 D1 C25 D14 C33 D15
Trabajos tutelados	Un trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es indispensable a corrección lingüística y formal del texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. El trabajo se entregará antes del 10 de diciembre de 2017.	10 C4 D9 C25 D14 C33 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrà dos pruebas. 1ª: día 15 de noviembre; control de dominio total de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª prueba: en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT; resolución de ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Corrección, para que quede en un gallego correcto, de un texto deturpado. Además, comprobación de la lectura de las dos obras indicadas. La evaluación tendrá en cuenta el contenido de las respuestas y también su corrección lingüística.	70 C3 D1 C4 D22 C18 C33

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumno realice las dos pruebas previstas y entregue los 12 comentarios de los textos y el trabajo sobre la obra de lectura. Los alumnos que se acojan al sistema de evaluación única, deben presentarse a un examen que se celebrará en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la \*FFT. Este examen será similar al que se propondrá para la segunda edición de las actas (julio) y constará de dos partes: En la 1ª, los alumnos deberán demostrar el dominio de las *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego* (acentuación, uso del guion, grupos consonánticos, contracciones, formación del plural, formación del femenino, paradigmas verbales, adverbios y locuciones adverbiales, etc.); si en esta parte el alumno obtuviera menos de 40 puntos (de 100), no se corregirá a 2ª parte. En la 2ª parte (\*Morfosintaxe), el alumno deberá hacer correctamente ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Asimismo, deberá corregir, de modo que quede en un gallego correcto, un texto que se le entregará deturpado. Se hará media entre las dos partes. No se liberará ninguna parte para la convocatoria de julio. La adquisición del gallego oral se comprobará en las clases prácticas. Con todo, para verificar el dominio de la lengua hablada, el profesor convocará a una entrevista a los alumnos que no lo tengan al comienzo del curso. Los alumnos que escojan el sistema de evaluación única también deberán hacer las lecturas obligatorias, sobre las que se les formularán, oralmente o por escrito, algunas cuestiones para comprobar que las leyeron. Se seguirá el mismo sistema con los alumnos que opten por la modalidad no presencial y con todos los que concurran a una 3ª convocatoria o posteriores.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, <http://www.realacademiagalega.org/diccionario>,  
 NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais,  
 PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,  
 REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, [Real Academia Galega academiagalega.org/diccionario](http://realacademiagalega.org/diccionario),  
 RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, <http://ilg.usc.es>,  
 XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo diccionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,  
 REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,  
 LEDO CABIDO, B. (dir), **Diccionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,  
 FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,  
 CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,  
 REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,  
 HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,  
 FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,  
 DOSIL, B. e RIVEIRO, X., **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,  
 ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia,

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,  
VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galetelán, castellano-gallego**, Barcelona: Biblograf,  
GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,  
PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,  
REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso  
Internacional de Estudos Galegos (La Habana),  
DHALL, Roald, **Boy (Relatos de infancia)**, Rinoceronte,  
DAHL, Roald, **Voando só**, Rinoceronte,  
MOLINA, M<sup>ª</sup> Isabel, **O ferreiro da lúa chea**, Obradoiro,  
GOSCINNY, Renè, **Os recreos do Nicolasiño**, Obradoiro,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

---

## **Otros comentarios**

Para aprobar la materia, los alumnos del programa Erasmus deberán tener un nivel avanzado de conocimiento (C2) de, por lo menos, una de las dos lenguas de trabajo: gallego y castellano.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado.

Se aconseja la consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> o de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>) y la suscripción al **Boletín de recomendaciones** de la Fundación de él Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Filología gallega y latina Lengua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción Freijeiro Ocampo, Eva Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>			
Descripción general	La materia revisa y refuerza los conocimientos de lengua española que tiene el alumnado e incide en la aplicación práctica de la lengua adaptada a la construcción de discursos orales y escritos en contextos comunicativos formales para conseguir mejorar la capacidad de comunicación oral y escritura en lengua española.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Adquisición de conocimientos teóricos que fundamenten una adecuada, coherente y correcta expresión oral y escritura en lengua española.	A2 A5	B1 B2	C32 C33	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8
Autonomía para producir y corregir diversos tipos de textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua española.	A2 A4	B1	C1 C22	D2 D3 D13 D21
Dominio avanzado y plenamente autónomo de la producción expositiva y argumentativa de textos en lengua española a partir del uso de datos dentro de entornos profesionales.	A2 A3	B1	C1 C22	D2 D3 D13 D21
Consolidación de aspectos teóricos y prácticos avanzados del español oral y escrito nos distintos niveles lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico y ortográfico) y discursivos.	A1 A4	B1	C24	D1 D3 D13 D14 D21

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Tema 1: Introducción general al lenguaje y las lenguas gestales y orales y a los sistemas de comunicación orales y escritos. Que es el lenguaje y que son las lenguas?	a) Creencias y prejuicios en las lenguas y en los hablantes b) La incidencia de la escritura en las lenguas y en los hablantes c) Elementos y procesos en la comunicación.
Tema 2: Norma y uso de la lengua española. ¿Una o varias normas?	a) La norma académica y el concepto de estándar culto en español. b) La política lingüística panhispánica de la RAE c) Ortotipografía, ortofonía y ortología d) Materiales de consulta: diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, corpus lingüísticos, etc.
Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidad y gestualidad en español. Como preparar una presentación oral?	a) Emisión e interacción oral en español. Ortología y ortofonía del español b) Neologismos, préstamos, cultismos, etc. c) La gestualidad en español
Tema 4: Sistemas sustitutivos de comunicación: la escritura en español. ¿Cómo elaborar un texto escrito?	a) Corrección gramatical y léxica en español b) Ortografía y ortotipografía en español. c) Organización y creación de textos escritos. Coherencia, cohesión y adecuación textual

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Sesión magistral	12	36	48
(*)Cartafol	0	30	30
Trabajos de aula	32	32	64
Portafolio/dossier	0	4	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	La actividad introductoria consistirá en exponer los objetivos y las principales tareas previstas para el curso. Asimismo se delimitarán las principales líneas temáticas del curso.
Sesión magistral	Actividad teórica. Exposición teórica de la materia que irá acompañada de ejemplos que aseguren la comprensión idónea de los temas.
(*)Cartafol	
Trabajos de aula	Prácticas textuales de redacción de textos expositivos y argumentativos orales y escritos especialmente para contextos académicos y profesionales. Dominio de la interacción oral (debates).

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Para la realización de trabajos tutelados y para la resolución de ejercicios, se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los alumnos que lo deseen podrán concertar horas de consulta con la profesora de forma adicional al horario establecido para las tutorías.
(*)Cartafol	a) biografía académica, b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) autoevaluación del aprendizaje
Pruebas	Descripción
Portafolio/dossier	Documento elaborado por el estudiante que recopila información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante el proceso de formación.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	Exposición por parte de las profesoras y el alumnado de los trabajos individuales.	30	A2 A3 A4
(*)Cartafol	a) biografía académica, b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) autoevaluación del aprendizaje	30	A1 A2 A3 A4

Trabajos de aula Actividad en la que se formulan problemas y ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones apropiadas o correctas mediante la aplicación de diferentes rutinas o procedimientos.	30	A2
Portafolio/dossier Documento elaborado por el estudiante que recopila la información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante lo proceso de formación.	10	A1 A5

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación será continua. No se podrá obtener la calificación de aprobado sin además de haber hecho la **presentación oral** en el aula y haber entregado en la fecha correspondiente **el trabajo tutelado escrito**, presentar un **portafolio final docente** que contenga:

- a) biografía académica, b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas y c) autoevaluación del aprendizaje.
- Las presentaciones orales tendrán lugar entre la última semana de octubre y primeras de noviembre.
- La entrega de portafolio se programará para la primera semana de diciembre.
- Las partes de la evaluación definidas como participación en debates, ejercicios, actividades y problemas deberán entregarse en la semana siguiente a la que sean planteadas en el aula.
- Las alumnas y alumnos que no alcancen el aprobado con el sistema arriba expuesto durante el periodo lectivo podrán presentarse al examen de evaluación única en el periodo de exámenes en la fecha establecida en el calendario aprobado por la Xunta de FFT.
- El día del examen deberán hacer entrega del portafolio, del trabajo tutelado y realizar una presentación oral.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)** El alumnado que no alcance el aprobado en este sistema de evaluación única podrá presentarse a examen en la **segunda edición de actas en julio**, en la fecha oficial correspondiente aprobada por la Junta de FFT, en las mismas condiciones que rigen para el examen de sistema de evaluación única en la primera edición de actas. NOTA: El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Anagrama, Barcelona,  
Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, Ariel, Barcelona,  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid, Espasa,  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,  
Cassany, Daniel, **Aflar el lapicero**, Barcelona, Anagrama,  
Briz, Antonio, **Saber hablar**, Aguilar,  
Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, Vigo, Universidade de Vigo,  
Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón, Trea,  
Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, **Hablar en español**, Oviedo, Ediciones Nobel,  
Ballenato, Guillermo, **Comunicación eficaz**, Pirámide,  
Moreno Cabrera, Juan Carlos, **"Cien mitos, prejuicios y tópicos sobre las lenguas "**, Alianza,  
Bernárdez, Enrique, **¿Qué son las lenguas?**, Alianza,  
Escandell Vidal, Victoria, **La comunicación**, Gredos,

## Recomendaciones

### Otros comentarios

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

El alumnado Erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un

nivel de lengua española igual o superior a C1.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

**Competencias**

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	A4	C1	D15
	A5	C4	D23
		C18	
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	A2	C1	D15
	A5	C4	D23
		C18	
Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.	A2	C1	D15
	A4	C4	D23
	A5	C24	

Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo.	A2 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27	D3 D9 D12 D17
Promover de la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	A3 A5	C1 C4 C18 C24	D15 D17 D23

## Contenidos

Tema	
I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. The pronunciation of vowels and consonants:               <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart</li> <li>1.2. Sounds and spellings</li> </ul> </li> <li>2. Word stress and sentence stress:               <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Strong and weak vowels, syllables and words</li> <li>2.2. Rhythm and rhymes</li> </ul> </li> <li>3. The accents of English:               <ul style="list-style-type: none"> <li>3.1. RP, GA</li> <li>3.2. World Englishes</li> </ul> </li> <li>4. Intonation:               <ul style="list-style-type: none"> <li>4.1. Statements and questions</li> <li>4.2. Other intonation patterns</li> </ul> </li> </ul>
II. LISTENING [Clases prácticas. Docentes: M <sup>a</sup> Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Strategies:               <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Listening for general meaning and for specific information</li> <li>1.2. Coping with unknown vocabulary</li> <li>1.3. Coping with different accents</li> </ul> </li> <li>2. Listening practice:               <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. News programmes</li> <li>2.2. Interviews</li> <li>2.3. Academic lectures</li> <li>2.4. TV and films</li> </ul> </li> </ul>
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docentes: M <sup>a</sup> Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Speech vs. Writing:               <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Characteristics of spoken language</li> <li>1.2. Register and style</li> </ul> </li> <li>2. Speaking practice:               <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion</li> <li>2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic</li> <li>2.3. Structuring and delivering academic presentations</li> </ul> </li> </ul>
IV. VOCABULARY [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. British and American English vocabulary</li> <li>2. The language of the media:               <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Advertising and the mass media</li> <li>2.2. The language of the written press</li> </ul> </li> <li>3. Academic language:               <ul style="list-style-type: none"> <li>3.1. From sms to essay</li> <li>3.2. The language of academic texts</li> </ul> </li> </ul>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	36	54

Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	24	40	64
Pruebas de respuesta corta	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).
Sesión magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentaciones/exposiciones	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula o bien por medio de una grabación de vídeo/audio realizada por el alumnado.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las/los docentes atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las/a los docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentaciones/exposiciones	En sesiones prácticas del curso previamente anunciadas por las docentes, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking". Si las docentes lo consideraran necesario por cuestiones de tiempo y/u organización de la docencia, las presentaciones orales se sustituirán por grabaciones de vídeo/audio que el alumnado entregará en las fechas señaladas.	40	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27	D9 D12 D15 D17 D23
Pruebas de respuesta corta	En las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C18 C24	D15 D17 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C18 C24	D15 D17 D23

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### a) Primera edición de actas:

#### a.1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar a lo largo del cuatrimestre, en fechas anunciadas por las docentes con suficiente antelación -- las docentes se reservan el derecho de sustituir las pruebas orales de aula por pruebas

orales grabadas por el alumnado y entregadas en las fechas que se indiquen. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12. Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las anunciadas por las docentes.

Para aprobar la materia, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las cuatro partes de que consta la materia -- esto es, Pronunciation, Vocabulary, Listening o Speaking --, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante lo curso.

### **a.2) Evaluación única:**

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la Facultad de Filología e Traducción. Ese examen tendrá asignadas los porcentajes que siguen: audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Para aprobar la materia, el alumnado que se presente al examen único deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las partes de las que consta el examen único, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

### **b) Segunda edición de actas (julio):**

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen final, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de junio/julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Tal y como se explicó en el apdo. la), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo a la(s) parte(s) que tiene suspensa(s) y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en el examen único (dichas notas solo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo).

### **c) Observaciones finales:**

Durante la realización de los exámenes no se permitirá la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet.

La reproducción total o parcial de contenidos cuya autoría no sea del alumnado sin que este cite las fuentes de los dichos contenidos constituirá plagio; el plagio se considera falta muy grave, y conducirá al suspenso en la parte o partes en que se haya incurrido en dicha falta.

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015

Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012

Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013

Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003

Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014

Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014

Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017

Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004

McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012

Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009

Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001

Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

### **Bibliografía Complementaria**

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003

Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005

Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

### **Otros comentarios**

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidad y, en cualquier caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Esas fechas serán publicadas en la citada plataforma.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles ni ordenadores, a no ser que la(s) docente(s) permitan o requieran la utilización de dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

**Competencias**

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	C1 C10 C18 C30	D2 D15 D17 D22
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	C1 C4 C24 C30	
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación comunicativa.	C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17

**Contenidos**

Tema
------

I.- Théorie

Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.

La phrase passive.

Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.

II- Pratique

A,- Orthoépïe : Pratique de la prononciation.- La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.  
 B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie.  
 C.-- Livre de lecture : "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", de Patrick Modiano. Paris : Gallimard, 2014.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión de la lengua hablada: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Otros	Ejercicios de expresión oral y de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

**Evaluación**

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajos tutelados	<input type="checkbox"/> Presentación del trabajo de síntesis de tres artículos de periódico en los que se trata en profundidad un tema de actualidad y en relación con la civilización francófona. <input type="checkbox"/> Ficha de lectura sobre los libros de lectura	20	C10 C12 C18 C24 C32	D2 D15 D17 D22
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de práctica de la lengua francesa, de reformulación o de comprensión y también de corrección fonética.	10	C1 C18 C30	D2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Pruebas de comprensión o dictados	5	C4	D2 D15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	5	C4 C30	D15 D22
Otras	Examen final sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso, tanto en la práctica como en la teoría. Este examen se hará el último día de clase.	60	C1 C4 C30	D15 D22

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación final, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5. La fecha del examen de julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,

Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,

Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,

M. Daniels, **France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/**, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile**, L'Arche,

Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,

Stéphanie Callet, **Réperoire orthographique du français**, PUG,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2 consolidado.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas	A1 A2 A3 A4 A5	B8	C1 C4 C10 C17 C18 C27 C30	D2 D3 D6 D7 D9 D10 D12 D15 D17 D22 D23
Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	A1 A2 A3 A4 A5	B7 B10 B12 B15	C1 C4 C17 C18 C24 C27 C30 C32	D2 D5 D6 D7 D10 D12 D14 D15 D17 D22 D23
Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa	A1 A2 A3 A4 A5	B7 B10 B12 B15	C1 C4 C10 C17 C18 C24 C25 C27 C30 C32	D2 D3 D5 D6 D7 D9 D10 D11 D12 D14 D15 D17 D22 D23

## Contenidos

### Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect &amp; Past simple</li> <li>· Present perfect simple &amp; Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect &amp; future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul>
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Enciclopedia entries</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>

#### 4. Writing

- Taking notes
- Organisation and connection of ideas
- Organisation and connection of paragraphs
- Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc)
- Reports

#### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
Trabajos de aula	18	25	43
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	3	9
Sesión magistral	20	30	50
Tutoría en grupo	8	10	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	10	0	10
Otras	11	16	27

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

#### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Sesión magistral	Explicaciones sobre los contenidos del curso
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

#### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

#### Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Pruebas prácticas de ejecución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	A1	C1	D2
			A2	C4	D3
			A3	C17	D5
			A4	C18	D6
			A5	C25	D7
				C27	D9
				C30	D10
				C32	D11
					D12
					D14
					D15
					D17
					D22
		D23			
Otras	(*)O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	A1	C1	D2
			A2	C4	D3
			A3	C10	D6
			A4	C17	D7
			A5	C18	D9
				C24	D10
				C25	D11
				C27	D12
				C30	D14
				C32	D15
					D17
					D22
					D23

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final (\*Writing: 20%; \*Speaking: 20%; \*Listening: 20%; \*Reading: 20%; \*Use of English: 20%). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Téngase en cuenta que esto no significa que se apruebe con 4 puntos. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma TEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Enero 2018)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

#### la) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en

cuenta lo siguiente:

- Las **competencias orales (*speaking*, 20%)** serán evaluadas por medio de una prueba que tendrá lugar en alguna de las sesiones presenciales de las dos últimas semanas del primer cuatrimestre (entre el 4 y el 13 de diciembre de 2017). La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias gramaticales y de uso (*use of English*, 20%), de escucha (*listening*, 20%) y de lectura y vocabulario (*reading and vocabulary*, 20%)** serán evaluadas mediante una prueba final que tendrá lugar en una sesión presencial de la última semana del primer cuatrimestre (11-13 de diciembre de 2017). La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias escritas (*writing*, 20%)** serán evaluadas por medio de tres composiciones escritas asignadas por la docente de la materia al largo del cuatrimestre. La fecha límite de entrega para cada una de estas composiciones será fijada y anunciada con suficiente antelación, siendo cada una de ellas en las dos primeras semanas de los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2017, respectivamente.

#### b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en el examen único establecido por la Facultad en la fecha aprobada por la Junta de Centro. El examen constará de las 5 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Téngase en cuenta que este examen oficial establecido por el centro estará destinado única y exclusivamente a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª Edición de actas (Julio 2018)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Foley, M. & D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

#### Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/el alumna/o deberá dedicarle a esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado				
Correo-e				
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Se trata de desarrollar las competencias de comprensión, expresión oral y escritura en lengua francesa. Se pretende conseguir que el alumnado pueda expresarse en francés en las situaciones cotidianas más corrientes partiendo de un nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C22	Destrezas de traducción

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocimiento el segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingüística comunicativa y de cultura y civilización	A1	C14
	A4	C18
		C19
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos fraseológicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio	A2	C15
	A4	C17
		C22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos	A3	C17
	A5	C22

**Contenidos**

Tema	
1. Le code de l'oral/le code de l'écrit. Les sons de la langue. Pratique de la phonétique. Les mots de la langue écrite. Pratique de l'orthographe.	Entraînement phonétique Compréhension et expression orales. Compréhension et expression écrites.
2. La phrase simple, l'ordre des mots.	La caractérisation des personnes et la prise de contact. Se présenter. Présenter quelqu'un ou quelque chose. Se situer dans l'espace.
3. La quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession	Décrire l'espace. Demander un renseignement. Exprimer un souhait.

4. La representación de l' action. Être et avoir.	Écrire une lettre. Demander la permission. Faire des reproches.
5. Présent/passé/futur	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres. Proposer un rendez-vous. Donner des informations.
6. Les pronoms personnels, démonstratifs, relatifs, Exprimer ses opinions, le point de vue indéfinis.	
7. L'interrogation et la négation.	Présenter un cv.
8. Les structures linguistiques de la description et La description, le portrait de la comparaison.	
9. Initiation à la phrase complexe.	L'expression de l'hypothèse et de l'opposition.
10. Contenus lexicaux et civilisationnels	La ville, la campagne, les types de logement, les moyens de communication, les loisirs, les voyages. Approche de la géographie, de l'histoire et de la culture française et francophone.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	26	32	58
Prácticas autónomas a través de TIC	0	10	10
Trabajos tutelados	0	10	10
Presentaciones/exposiciones	1	8	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	38	59
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Explicación por parte del docente de los contenidos relativos a la fonética, morfosintaxis, lexicología y semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de ejercicios prácticos vinculados a las explicaciones teóricas, en los diferentes componentes de la lengua.
Trabajos tutelados	Lectura anotada de un libro propuesto. Trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo del trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de ejercicios teórico-prácticos en el aula, que podrán ser puntuados, con o sin previo aviso, como parte de la evaluación continua.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los ejercicios de prácticas realizados individualmente a través de Faitic se corregirán en clase, fomentando la participación del alumnado en el análisis de los casos planteados y en las soluciones propuestas.
Trabajos tutelados	Durante la fase de elaboración de los trabajos, el alumnado será responsable de hacer las consultas pertinentes al docente, tanto respecto a la selección y tratamiento de la información, como a su presentación. Por su parte, el docente pedirá a los alumnos y alumnas información acerca del desarrollo del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Se orientará al alumnado sobre las estrategias que deben seguir para tender a una adecuada transmisión de información y conseguir la interacción con el público.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Prácticas autónomas a través de TIC	Los ejercicios realizados fuera del aula a través de la plataforma Faitic y corregidos en clase permitirán evaluar la intensidad del trabajo invertido por el alumnado a partir de los ítems enviados a la plataforma.	10	A1 A2 A4 C14

Trabajos tutelados	Elaboración individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado. Lectura anotada.	10	A1	C15
			A2	C17
			A4	C18
				C19
				C22
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado.	10	A1	C14
			A3	
			A4	
Resolución de problemas y/o ejercicios	A lo largo del curso, el alumnado realizará en el aula ejercicios teórico-prácticos evaluables, sobre los contenidos explicados en clase.	10	A1	
			A2	
			A4	
Pruebas de respuesta corta	1.Prueba final práctica sobre los contenidos gramaticales y léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Prueba final de comprensión y expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Prueba final de lectura y expresión y comprensión oral (ECEO): 20%.	60	A1	C17
			A2	C18
			A4	C19
			A5	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:** En la 1ª edición de las actas, el alumnado será evaluado mediante el sistema de evaluación continua indicado arriba. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Para aprobar la asignatura, será necesario dar cuenta de la lectura anotada, elaborar y presentar el trabajo en la fecha requerida y obtener al menos 10/20 en cada una de las tres pruebas finales, que tendrán lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

El alumnado que, por motivos justificados, no pueda acogerse a la evaluación continua deberá indicarlo al profesor al inicio del curso. En esos casos, tendrá que examinarse del 100% de la asignatura por el sistema de evaluación única, según los siguientes porcentajes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este examen final tendrá lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):** En la segunda edición de las actas (julio), el alumnado se examinará exclusivamente de la parte de la asignatura que no haya superado en la primera edición. Este examen tendrá lugar durante el período de exámenes de julio, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

**Notas generales:** El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la asignatura. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

**Se recomienda el trabajo continuado y la consulta frecuente de los medios de comunicación francófonos.**

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004

Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

#### Bibliografía Complementaria

Sam, Anna, **Les tribulations d'une caissière**, Stock, 2008

Rambaldi, Pierre, **Les tribulations d'une caissière [DVD]**, Studio 37 / Rezo Films, 2011

Ernaux, Annie, **Regarde les Lumières, mon amour**, Seuil, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404

**Otros comentarios**

---

Se recomienda un nivel de lengua A2 para poder seguir la materia adecuadamente.

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo constante.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser , Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic@uvigo.es">http://fatic@uvigo.es</a>			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23

## Contenidos

Tema	
Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética.	Ciudades y países. Saludos y presentaciones.
Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo de verbos regulares. los pronombres personales. El verbo <i>sein</i> .	El tiempo cronológico: hora, día, mes, semana, año, estaciones. Las fechas.
Tema 3: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo <i>haben</i> .	Familia y amigos. En clase.
Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables.	Viajes. Medios de transporte.
Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. La negación. <i>Ja/Doch</i> . Uso del imperativo.	El cuerpo humano. Salud y enfermedad. El médico.
Tema 6: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos.	Tradiciones alemanas. La Navidad.
Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Adverbios de tiempo y orden de la frase.	Comida y bebida. En el restaurante, en el supermercado, la compra.
Tema 8: Los verbos modales. El pronombre personal declinado. Orden de la frase cuando hay nombres y pronombres.	Tiempo libre. La vivienda.
Tema 9: El genitivo y sus preposiciones. Los demostrativos y otras palabras que se declinan como el artículo ( <i>welch-</i> ). Los impersonales: <i>alle, viele, man</i> .	Estudios, escuela, universidad.
Tema 10: Las preposiciones alternantes. los verbos de acción y posición.	Trabajo y profesión.
Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases.	Otros temas complementario de contenido léxico o gramatical. Temas culturales paralelos.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10		
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	C18	D15 D23
Pruebas de respuesta corta	Examen final sobre los contenidos del curso	80	C18 C24	D15 D23

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

#### Evaluación única

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la

fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

### **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):**

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

C. Fandrych y U. Tallowirtz, **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español**, Klett,

##### **Bibliografía Complementaria**

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

#### **Otros comentarios**

En esta asignatura se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com">http://estudioslusofonos.blogspot.com</a>			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D12	Trabajo en equipo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

A2 C1 D2  
A3 C2 D4  
A4 C4 D12  
A5 C8 D17  
C10 D22  
C21 D23  
C22  
C25  
C28  
C32

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

A1 C1 D4  
A3 C2 D12  
A4 C4 D22  
C10 D23  
C25  
C28  
C32

## Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	40	37	77
Trabajos de aula	22	40	62
Eventos docentes y/o divulgativos	5	5	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	8	10
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajos de aula	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

## Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	A1	C1	D2
			A2	C8	D4
			A3	C21	D17
			A4	C32	D22
				D23	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	A3	C1	D12
			A5	C2	D17
				C10	D22
				C22	D23
Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos y de civilización lusófona vistos durante el curso. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	40	A1	C1	D4
			A2	C2	D17
			A3	C8	D22
				C21	D23
				C25	

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Otros comentarios y evaluación de julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

#### Evaluación continua

Dado que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga posibilidad de asistir a un mínimo de 80% de las sesiones debe comunicarlo al profesorado. En todo caso, la no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

#### Evaluación única

La evaluación única consiste de una prueba escrita seguida de otra prueba oral que se realizarán en el mismo día en aulas contiguas. Es preciso aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia y, en caso de suspenso, habrá que recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única se valorará de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba será grabada en formato audio y la participación en ella supondrá el consentimiento de la grabación.

Es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar la materia.

La no presentación a una de las pruebas sin justificante supondrá la obtención en esta de una calificación de 0 (cero) puntos.

La copia o el plagio en los respectivos exámenes de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

#### Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de la evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

En el caso particular del alumnado de evaluación continua que no superase la materia en la primera convocatoria y tuviese que acudir a la segunda edición de las actas, este tendrá que examinarse exclusivamente de la parte o partes que tengan suspensas (examen oral y/o escrito).

---

## Fuentes de información

---

### Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.<sup>a</sup>, Lidel, 2012

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

**Dicionário da Língua Portuguesa 2011.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Espanhol-Português**, Porto Editora, 2008

**Dicionário Editora de Francês-Português.**, Porto Editora, 2011

**Dicionário Editora de Inglês-Português.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Alemão.**, Porto Editora, 2006

**Dicionário Editora de Português-Espanhol.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Francês.**, Porto Editora, 2009

**Dicionário Editora de Português-Inglês.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno da Língua Portuguesa.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.**, Porto Editora, 2012

**Dicionário Moderno de Verbos Portugueses.**, Porto Editora, 2010

Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011

Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009

Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015

**www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),**

**<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,**

**<http://www.ciberduvidas.com/>,**

### Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006

Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

---

## Recomendaciones

---

### Otros comentarios

-En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

-Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión y aprovechamiento de esta materia.

-La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudarán a aumentar el léxico y la fluidez en el uso de esta lengua.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D5	Conocimientos de informática aplicada
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A1	C10	D12
	A2	C11	D15
	A3		
	A4		
	A5		
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A1	C14	
	A2	C23	
	A3		
	A4		
	A5		
Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A1	C31	D5
	A2		
	A3		
	A4		
	A5		

## Contenidos

### Tema

1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube). 2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición, características, tipología, principales programas de TAC, etc.
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones). 3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- La interfaz de usuario de trabajo. 3.4.- El gestor de proyectos de traducción. 3.5.- El gestor de memorias de traducción. 3.6.- El gestor de terminología. 3.7.- El gestor de proyectos de alineación. 3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

## Atención personalizada

Pruebas	Descripción
---------	-------------

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Ordenador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (25%).	70	A1	C10	D5
			A2	C11	D12
			A3	C14	D15
			A4	C23	
			A5	C31	
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30	A1	C14	D5
			A2	C31	
			A3		
			A4		
			A5		

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### 1. CONSIDERACIONES DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

#### 1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. Horarios e/ou titorías da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> .

#### 1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo [[http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20100202/Anuncio330A\\_es.pdf](http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20100202/Anuncio330A_es.pdf)] (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: [1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflicte na acta unha cualificación [...].]

#### 1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro [<http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/BOE-RD-1125-2003-creditos.pdf>] (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256)

polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: [4]. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

#### 1.4. - Publicación das cualificacións da materia

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira [<http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/BOE-publicacion-calificaciones-alumnado.pdf>], sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

#### 1.5. - Duración das clases da materia

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, no curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regulalo oficialmente por primeira vez. Na Xunta de Facultade do 03/06/16 aprobouse un [Calendario interno da FFT] que tiña en conta esta peculiaridade, aspecto que sigue vixente no calendario académico do curso actual. Así pois, no calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 50 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garántese, a priori, a impartición das 48 horas presenciais; e, por este motivo, a docencia se estende en 13 semanas, en vez das 12 semanas que lle correspondería.

Por outra banda, non consideraron necesario (ou conveniente) reservar un [período de traballo autónomo] no curso 2016-17 (como si se fixo en cursos precedentes) na metade do cuadrimestre; aspecto este que síguese a manter en cursos académicos posteriores, como é o actual. Sen embargo, haberá uns días establecidos sen docencia para estudo/revisión a final de cada cuadrimestre e un calendario de exames con datas fixadas pola Vicedecana de Organización Académica.

Como a duración das clases compútase [por semanas], as 13 semanas inicialmente previstas representan [de facto] 52 horas de clase (13 semanas por 4h/semana); distribuídas en 26 sesións de 2h (1h50 de [docencia real] e 10 para traslados e cambios de aula), comezando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 55 minutos. Isto representa, polo tanto, 4 horas mais de clase ao respecto do que lle correspondería; para [compensar] as perdas de tempo cos cambios de aula.

## 2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

### 2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de [avaliación continua], como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber e o profesorado debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa aos que non vaian ás clases (véxase ao respecto: 1) o artigo 100 k) dos Estatutos da UVIGO [<https://www.boe.es/boe/dias/2010/03/20/pdfs/BOE-A-2010-4652.pdf>] que sinala que o alumnado ten dereito a [obter unha atención que lle facilite compaxinar os estudos coa actividade laboral"]; 2) o artigo 46 k) da Ley Orgánica de Universidades [<https://www.boe.es/buscar/pdf/2001/BOE-A-2001-24515-consolidado.pdf>] (LOU) que dispón que os estudantes terán dereito a [una atención que facilite compaxinar los estudios con la actividad laboral]; e 3) o artigo 7 d) do Real Decreto 1791/2010, de 30 de decembro [[https://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-20147](https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-20147)], que establece que os estudantes teñen dereito a [una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar"]:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que si asistan as sesións presenciais.

- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir [clases particulares]; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os demais alumnos/as da materia.

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P.).

A avaliación continua vai consistir en:

### **2.1.1. - Probas prácticas da materia**

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final única.

Cada proba podrá entregarse unha soa vez. No caso de entregar máis dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións

presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

**P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1.** Son 21,0 horas de clase (mais 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 (□A ofimática avanzada aplicada á tradución□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito.** Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado, con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.

**P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2.** Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 (□A tradución asistida por computador□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a □ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2□ son non avaliáveis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si vai ser avaliável.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliável.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliável.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na □avaliación continua□. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 11/12/17 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos un programa de tradución asistida por computador/ordenador /TAC ou TAO).

### 2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das

diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 06/11/17 ao 12/11/17. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 11/12/17 ao 17/12/17. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posible vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

## **2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final única"**

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final única na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final única da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa a priori; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT". Neste curso académico 2017-18 está previsto que teñan lugar entre o 18/12/17 e o 19/01/2018.

## **3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA**

A segunda oportunidade oficial de avaliación da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade de avaliación da materia na súa modalidade de avaliación final única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco poden variar ao respecto desta.

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT". Neste curso académico 2017-18 está previsto que teñan lugar entre o 25/06/18 e o 09/07/2018.

---

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), **raducir (con) software libre**, Comares, 2008  
Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016  
Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008  
Santilli, D., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Editorial del CTPCBA, 2016

### Bibliografía Complementaria

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003  
Morley, D.; Parker, Ch. S., **Understanding Computers: Today and Tomorrow**, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013  
Moro, M., **Tratamiento informático de la información (incluye CD)**, Paraninfo, 2010  
Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., **Aplicaciones web (incluye CD)**, Paraninfo, 2011  
Reineke, D. (coord.), **raducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923  
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

---

## Otros comentarios

1) A diferencia de la mayoría de las materias del grado, en esta materia NO se utilizará la plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente de la materia. Esta herramienta será tratada en la materia como una herramienta informática (software) más que el alumnado de traducción e interpretación debe conocer; y, por ello, se le asignará un tiempo determinado dentro del contenido de la materia para su conocimiento y aprendizaje.

Por el contrario, como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente, se usará el SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> A propósito del mismo, será responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

2) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

3) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia hay que tener en cuenta tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a) con la finalidad de estar informado/a del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el/la alumno/a va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel *C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los *discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones *discursivas formales en los diferentes contextos *comunicativos orales y escritos.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A1	C3	D7
Conocimientos de cultura general y civilización	A2	C4	D8
Dominio oral y escrito de la lengua propia	A3	C17	D9
	A4	C18	D15
	A5	C25	D23
		C27	
		C33	

## Contenidos

### Tema

1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufijos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá perante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo o ejercicio.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora ofrecerá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	Durante el curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta la actitud y participación del alumnado en las aulas.	20	A2 C3 D15 A3 C4 D23 A4 C18 A5 C25 C33
Eventos docentes y/o divulgativos	Se valorará la asistencia la cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una resección personal.	5	A2 C25 D8 A5 D15

Presentaciones/exposiciones	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.	10	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18	D7 D8 D9 D15
Sesión magistral	Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate si se considera oportuno.	15	A2 A3 A4 A5		
Pruebas de respuesta corta	Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (EN La FECHA OFICIAL DE EXÁMENES). Ambas pruebas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado. Los alumnos que suspendan la primera prueba, deberán examinarse de la parte correspondiente en dicha fecha oficial de exámenes.	50	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C25 C33	D7 D8 D15 D23

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua, se deben cumplir los siguientes requisitos: entrega de ficha debidamente cubierta en las primeras semanas, asistencia habitual a las clases, y entrega de los trabajos obligatorios.

El alumnado que opte por la modalidad presencial se someterá a las dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado de la materia: una sobre la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre las cuestiones trabajadas durante el curso respecto a construcción y corrección textual, gramática y léxico-semántica. Ambas pruebas deberán ser superadas. De ser el caso, se realizará un promedio aritmético para la calificación final de este apartado. En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación de ninguna de las dos pruebas anteriores.

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial realizará en la fecha oficial de examen tanto una prueba teórico-práctica sobre los contenidos de la materia, como una prueba oral y tendrá además el deber de entregar un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora. El mismo sistema se seguirá con los alumnos que concurran a la segunda o posteriores convocatorias.

Cualquier tipo de plagio será penalizado con el suspenso.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, Galinova, 2004

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

XOVE FERREIRO, Xosé, **Novo diccionario da lingua galega**, Obradoiro-Santillana, 2005

NAVAZA BLANCO, G., **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

RAG, [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org),

[www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp),

[digalego.com/diccionario/html/index.php](http://digalego.com/diccionario/html/index.php),

<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,

Curso e-galego: [ilg.usc.es](http://ilg.usc.es),

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

### Otros comentarios

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá conseguirlo por medios alternativos a la docencia de la asignatura: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Lengua española			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D7	Toma de decisiones
D12	Trabajo en equipo
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A1 A4	C4	D1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A1	C3	D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	A3	C18	D7 D12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	A5		

**Contenidos**

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma y uso. 1.2. La corrección y la norma lingüística. 1.3. Situación actual.
Tema 2. El diccionario como herramienta de consulta sobre la norma y el uso del español	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de contenido. 2.3. Las funciones de los diccionarios.
Tema 3. La elaboración de un texto: organización y redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito. 3.2. Fases en la elaboración de un texto. 3.3. Niveles de construcción.
Tema 4. La comunicación oral	4.1. La enseñanza del discurso oral. 4.2. Elementos de la comunicación oral. 4.3. Claves para hablar en público.
Tema 5. Tipos de intervenciones orales	5.1. El debate. 5.2. La presentación. 5.3. El discurso.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Trabajos y proyectos	2	7	9
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán ejercicios en clase, algunos de los cuales serán revisados en el aula por la docente. Otros serán revisados y entregados en otra clase o en tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios en clase, algunos de los cuales serán revisados en el aula por la docente. Otros serán revisados y entregados en otra clase o en tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Todos los trabajos serán orientados y dirigidos por la docente

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	40	A2 A4	C3 C10 C18	D12 D18 D23
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de prácticas realizadas en clase. Para llegar al 5 en esta parte hay que haber presentado la mitad de las prácticas más una.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18	D1 D7 D12 D23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico en la que se tendrá en cuenta tanto la forma de expresión como los contenidos. Para aprobar la materia es obligatorio conseguir un 5 en esta parte.	45	A1	C3 C4 C10 C18	D1

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle al docente a forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen tendrá lugar en la fecha indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El examen para el alumnado que opte por la modalidad de evaluación continua tendrá lugar durante la última semana del curso. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. El examen de julio constará de una parte teórica y una parte práctica. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,  
del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,  
Leonardo Gómez Torrego. coord., **Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual**, Arco/Libros,  
Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, Ariel,  
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,  
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,  
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,  
Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, Madrid, Síntesis, 2016

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

### Otros comentarios

El alumnado Erasmus debe poseer un nivel de español equivalente a C1.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martín Lucas, Belén			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith			
Correo-e	bmartin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con una orientación práctica con foco en el uso de la lengua, esta materia pretende alcanzar una consolidación del nivel C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, según los estándares del Marco Europeo Común de Referencia.			

<b>Competencias</b>	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticais y léxicos y sus formas de expresión.	A1 C1 D2
	A4 C4 D4
	C18 D6
	C24 D15
	C27 D22
	C30 D23

Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión escrita y de expresión escrita en inglés.	A1 A2 A4	C1 C2 C8 C24 C27 C30	D1 D2 D6 D9 D15 D22 D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua inglesa para la comprensión y expresión escrita en lengua inglesa.	A1 A4	C1 C2 C4 C8 C24 C30	D15 D22 D23
Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A2 A4	C1 C2 C4 C8 C13 C24 C27 C30	D1 D2 D6 D9 D15 D22 D23
Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos escritos en lengua inglesa.	A1 A2 A4	C1 C2 C4 C8 C13 C18 C24 C27	D6 D9 D15 D22 D23

## Contenidos

### Tema

Use of English and vocabulary	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grammar <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1 Emphasis with inversion.</li> <li>1.2 Defining and non-defining relative clauses.</li> <li>1.3 Introductory "it".</li> <li>1.4 Verb patterns: -ing/infinitive.</li> <li>1.5 Hypothetical meaning.</li> <li>1.6 Substitution and ellipsis.</li> <li>1.7 Verbs patterns with reporting verbs, impersonal reporting verbs.</li> <li>1.8 Review of narrative tenses.</li> <li>1.9 Emphasis: cleft sentences with "what".</li> <li>1.10 Conjunctions.</li> <li>1.11 Whoever, whatever, etc.</li> <li>1.12 Participle clauses.</li> <li>1.13 Linking adverbials.</li> <li>1.14 Cohesion.</li> </ol> </li> <li>2. Vocabulary: phrasal verbs, collocations, idioms, register, and word formation.</li> <li>3. Tasks used in the Cambridge Proficiency examination: Open cloze exercises, word transformation task, gapped sentences, Key-Word transformation, etc.</li> </ol>
Reading	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</li> <li>2. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials.</li> <li>3. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verbs and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text.</li> <li>4. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> <li>5. Understanding cohesion, structure and organization of the text.</li> </ol>

## Writing

1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts.

2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	14	21
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	25	31
Trabajos tutelados	5	15	20
Tutoría en grupo	2	1	3
Trabajos de aula	12	0	12
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24
Pruebas de tipo test	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Formulación, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English), y las destrezas comunicativas (Writing and Reading).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Formulación, análisis y resolución de las destrezas de la expresión escrita, y sobre aspectos del libro de lectura obligatoria y de los artículos de prensa seleccionados.
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula y elaboración de forma autónoma (Writing).
Tutoría en grupo	Explicación de los elementos de los contenidos que precisen de aclaración de dudas que al respecto presente el alumnado.
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "Writing", y la aplicación de los contenidos lingüísticos y comunicativos (Use of English).

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Orientación general sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de las estrategias del aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso. El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus presentaciones escritas.
Trabajos de aula	Orientación general sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de las estrategias del aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso. El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus presentaciones escritas.

**Evaluación**

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos.	40	A1 C18 D2 A2 C24 D4 A4 C27 D6 D15 D22 D23
Pruebas de respuesta corta	Evaluación de la destreza de "Reading" mediante ejercicios de respuesta corta del libro de lectura obligatoria (set book) y de los 4 artículos. Pruebas prácticas de ejecución de tareas basadas en materiales reales o adaptados y relacionadas con las destrezas de comprensión escrita.	30	C1 D9 C2 D15 C4 D23 C24 C27 C30

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Evaluación de la destreza de "Writing" mediante la elaboración de 4 trabajos escritos (informal letter, report, review, and essay) realizados de forma autónoma por el alumnado.	30	A4	C1 C2 C4 C8 C13 C18 C24	D6 D15 D22
---	--	----	----	---	------------------

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final: - Reading (artículos y libro de lectura obligatoria; comprensión lectora de textos reales o adaptados): 30%. - Writing: 30%. - Los contenidos gramaticales, las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English): 40%. De esta manera, la suma de las tres partes sumarán 100%.

Las obras de lectura obligatoria (set book y cuatro artículos) será evaluada mediante pruebas escritas en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte. Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio del 2018 para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio 2018, la alumna o alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2017-2018.

### a) 1ª Edición de actas (mayo 2018).

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

#### a.1) Evaluación continua.

El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0. La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

El alumnado para poder optar a la evaluación continua deberá entregar los 4 trabajos de expresión escrita (Writing) y presentarse a las dos pruebas de comprensión lectora (Reading). La prueba de comprensión lectora (Reading) constará de dos partes, una prueba sobre comprensión lectora de textos reales o adaptados, y otra sobre el set de libro y artículos. El alumnado también deberá realizar la prueba sobre los contenidos lingüísticos y comunicativos (Use of English).

La calificación final de quienes se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta las siguientes pruebas:

#### PRUEBAS DE EXPRESIÓN ESCRITA:

Semana 3: Entrega de la primera prueba de Writing.

Semana 6: Entrega de la segunda prueba de Writing.

Semana 9: Entrega de la tercera prueba de Writing.

Semana 12: Entrega de la cuarta prueba de Writing.

#### PRUEBAS DE COMPRENSIÓN LECTORA:

Semana 6: Prueba de Reading Comprehension de textos reales o adaptados.

Semana 10: Prueba de Reading Comprehension del libro de lectura obligatoria y de los 4 artículos.

#### PRUEBA DE USE OF ENGLISH:

Semana 12: Prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia.

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua se computará en base a las calificaciones obtenidas en estas pruebas.

### **a.2) Evaluación única (mayo 2018).**

La evaluación final del segundo cuatrimestre se desarrollará en la fecha oficial aprobada por la Junta de la Facultad de Filología y Traducción y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad. La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, y Use of English = 40%. El peso de la cada una de las destrezas en la calificación será el indicado en esta guía y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua.

### **b) 2ª Edición de actas (julio 2018).**

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, y Use of English = 40%. El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tienen lugar.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de qué constituye plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

Los criterios, aquí descritos, también se aplicarán al alumnado de intercambio ajeno (Erasmus, etc.). En caso de no poder acceder a la plataforma FAITIC, el alumnado ajeno deberá contactar con los docentes de la materia para solucionar este problema.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, 2014,

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2014, 2nd edition,

Townsend, Sue, **The Woman Who Went to Bed for a Year**,

### **Bibliografía Complementaria**

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

## **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

### **Otros comentarios**

---

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Asimismo, es necesario recordarle al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier forma o medio electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir, un nivel C1 consolidado.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A5	C18	D6 D22

Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D11 D12 D22
Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica como para la información general.	A4	C4 C18 C30	D15 D23
Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas (científico-técnicas) en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.			
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2 C32	D6 D10 D17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	A5	C2 C4 C18 C30	D2 D6 D17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A3	C4 C30	D2 D6 D17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revisión de textos	A2 A4 A5	C4 C18 C27 C30	D2 D4 D6 D9 D17 D23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	A2 A5	C2 C4 C8 C18 C30	D2 D4 D6 D10 D22

## Contenidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Énoncer des jugements. Donner son opinion. Expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets Grammaire. Expression orale et écrite Pratique. écrit et oral	L'expression du futur et de l'hypothèse. Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.
Civilisation pays francophones	Compréhension de documents.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	A2 A4	C8 C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Otros	práctica oral	10	A4	C4 C18 C30	D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	A1	C27 C30	D9 D22

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia; será publicada en fatic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

Para los alumnos no acogidos la esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron el Final harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de teledocencia Tema.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Frédéric Beigbeder, **99 francs (13,99 euros)**, Éditions Grasset.,

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---

### **Otros comentarios**

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el empleo de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Bemposta Rivas, Sofía Lyons , Aoileann Judith Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es alcanzar competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

### Competencias

Código	
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y discursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa.	A4	C1	D1	
		C4	D2	
		C10	D9	
		C18	D12	
		C26	D15	
		C27	D17	
		C27	D22	
		C30	D23	
		Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.		

Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa.

A1 B1 C1 D2  
 A4 B11 C2 D12  
 A5 C4 D14  
 C6 D14  
 C7 D15  
 C18 D15  
 C24 D17  
 C27 D22  
 C30 D23

Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.

A4 B4 C1 D1  
 A4 B5 C9 D2  
 B11 C10 D8  
 C11 D9  
 C13 D12  
 C18 D14  
 C24 D15  
 D17  
 D22  
 D23

**Contenidos**

Tema

1. Grammar // Use of English

- Quantifiers
- Reported speech
- Adding emphasis
- Past and mixed conditionals
- -ing form and infinitive
- Handling an awkward situation
- Past modals of deduction
- Reporting an incident
- Relative clauses
- Participle Clauses
- Giving a tour

2. Reading

- Reviews (book reviews, magazines, etc)
- Newspaper articles, editorials and reports
- Debate websites
- Other

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Reports
- Discursive essays

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	4	8	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Presentaciones/exposiciones	Pruebas prácticas de la expresión orales y/o presentación oral de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Una prueba sobre los dos artículos periodísticos y una sobre los temas del libro del alumno de las unidades 7 al 10 referentes a los ejercicios de expresión oral. Las dos pruebas tienen el mismo peso específico de la nota que será el 24% de la nota final.	24	A4	C4 D9 C18 D14 C24 D15 D22 D23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Una prueba de la destreza de comprensión oral (Listening).	24	A4	C18 C24 C27 D9 D15 D17 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Una prueba práctica de comprensión escrita (Reading) de un texto que será evaluada mediante prueba escrita.	16	A4	C4 C18 C24 C27 D15 D17 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dos pruebas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	A4	C4 C18 C24 C27 D15 D17 D23
Pruebas de respuesta corta	Una prueba sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación. Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas (Use of English).	20		C4 C18 D9 D22 D23

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### 1. CONSIDERACIONES GENERALES

1.1. La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre segundo los porcentajes que se indican:

- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% de la nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.

- RESOLUCIÓN DE EJERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% de la nota final)

1.2. Las obras de lectura obligatoria (dos artículos periodísticos) serán evaluadas mediante pruebas orales en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

1.3. Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio del 2018 para poder aprobar la totalidad de la materia.

1.4. No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua. De no superarlas en julio 2018, el/a alumno/a deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2017-2018.

1.5. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

1.6. No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

### 2. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (mayo 2018)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos, implica la imposibilidad de participar en el otro.

#### 2.1. Evaluación continua:

- El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. - El alumnado para poder optar a la evaluación continua deberá entregar los dos ejercicios de expresión escrita (Writing). La entrega deberá realizarse en mano a las profesoras en las fechas señaladas más abajo en esta apartado. No se aceptarán trabajos enviados por internet o depositados en los casilleros de las profesoras. En caso de imposibilidad de entrega personal por motivos justificados, se podrá enviar el trabajo por internet. - La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta las siguientes fechas y pruebas a realizar (todas en horario de clase): Semana 6: prueba de Speaking de los dos artículos periodísticos. Semana 7: prueba de Writing. Entrega de la primera redacción. Semana 11: prueba de Listening y Reading (comprensión de un texto). Semana 11: prueba de Speaking de los ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del alumno (unidades 7 al 10). Semana 12: prueba de Writing (entrega de la segunda redacción) y Use of English". Semana 12: "Speaking" de los ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del alumno (unidades 7 al 10). Para las pruebas de Speaking de las semanas 6, 11 y 12, se asignará a cada alumno/a la fecha específica por preferencia o sorteo con el fin de facilitar la asistencia al examen del alumnado que por motivos justificados les impide asistir a uno de los días de la

semana señalados.

## 2.2. Evaluación única (mayo 2018):

- La evaluación final del segundo cuatrimestre se desarrollará en la fecha oficial aprobada por la Xunta de centro y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad. La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%. La suma de las cuatro destrezas será el 80% de la nota. Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos (Use of English) computarán un 20% de la nota obtenida.

## 3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio 2018)

3.1. El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking y Use of English). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la primera edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas y en el Use of English. La suma de las cuatro destrezas (80%) y Use of English (20%) sumarán el 100% de la nota final obtenida.

3.2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tienen lugar. Los mismos criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno. Para poder seguir la docencia, se recomienda que el alumnado ajeno posea un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

#### Bibliografía Complementaria

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

#### Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta aconsejable para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. Se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia (FAITIC).

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado.			

<b>Competencias</b>	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

<b>Resultados de aprendizaje</b>				
Resultados previstos en la materia				Resultados de Formación y Aprendizaje
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A5	C18	D2 D6 D22	
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22	

Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A4	C1 C4 C18 C30	D4 D9 D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2 C27	D6 D10 D17

## Contenidos

Tema	
1-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts.Enoncer des jugements.Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes , verbes d'opinion. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif Grammaire, expression écrite Civilisation pays francophones	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels. Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajos tutelados	1	0	1
Otros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	10	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Prácticas de laboratorio	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Otras	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10	A4	C4 C18 C30	D22
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	A2 A4	C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Otros	Práctica en la clase	10	A4	C4 C18 C30	D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	A1	C27	D9 D22

#### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero, para hacer la media aritmética es necesario tener un mínimo de un 4/10, en el caso contrario, el alumno deberá ir la evaluación de Julio. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicada en faitic; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y para esto es necesario tener un mínimo de un 4 en cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora expresión oral, argumentación expresión escrita, y la gramática vista a lo largo del curso

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad : la nota de la prueba será un 100%

El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron a la prueba final de junio, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de teledocencia Tema

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,

Frédéric Beigbeder, **99francs( 13,99 euros)**, Éditions Grasset,  
Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

---

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

**Otros comentarios**

---

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser , Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán básico en el Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C14	Dominio de herramientas informáticas
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

## Contenidos

Tema	
Tema 1: El pasado simple de los verbos, Präteritum.	Tiempo libre. De compras
Tema 2: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.	En el banco. La moneda.
Tema 3: Los verbos con complemento preposicional y los adverbios pronominales.	Deportes. Hobbys
Tema 4: Los sustantivos de la declinación débil.	Invitaciones y regalos. De fiesta.
Tema 5: La declinación del adjetivo.	Colores.
Tema 6: preguntando por adjetivos. 'Welcher' y 'was für ein'.	Ropa.
Tema 7: La comparación del adjetivo.	Hablando de cualidades.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Pruebas de respuesta corta	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	80	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

### Evaluación única

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel

alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

---

---

**Fuentes de información****Bibliografía Básica**

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

C. Fandrych y U. Tallowitz, **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendaciones****Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

---

**Otros comentarios**

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	<p>En esta materia trátase de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.</p> <p>Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un A2 alto en lengua portuguesa.</p>			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocimiento del segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingüística, comunicativa y de cultura y civilización	A1	C14
	A2	C15
	A3	C16
	A4	C17
	A5	C18
		C19
		C20
		C21
		C22

Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos lexicos fraseologicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio	A1	C14
	A2	C15
	A3	C16
	A4	C17
	A5	C18
		C19
	C20	
	C21	
	C22	
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos	A1	C14
	A2	C15
	A3	C16
	A4	C17
	A5	C18
		C19
	C20	
	C21	
	C22	

## Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Conocimiento específico del idioma referente al paso del nivel A2 al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicais	Revisión de los contenidos del curso anterior. Léxico específico del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos Pragmáticos	Expresión oral y escrita del idioma (trabajos escritos y presentaciones).
	Comprensión oral y escrita del idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura Lusófona	Algunos aspectos pertinentes a la cultura de los países lusófonos.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	2	8	10
Eventos docentes y/o divulgativos	4	0	4
Trabajos de aula	6	8	14
Estudios/actividades previos	8	12	20
Presentaciones/exposiciones	8	20	28
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	30	36
Otros	2	6	8
Pruebas de respuesta corta	4	4	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación del programa, directrices a ser cumplidas en el curso.
Actividades introductorias	Revisión del contenido aprendido en el curso anterior. Ejercicios orales y escritos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos por la Facultad u otros espacios culturales.
Trabajos de aula	Trabajos con foco específico en la expresión oral con fin de evaluar el proceso de aprendizaje del idioma.
Estudios/actividades previos	Lecturas de libros, relatos, etc. con el fin de incrementar el conocimiento del idioma. Presentaciones en aula del contenido leído.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones de trabajos sobre aspectos de la cultura lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Ejercicios gramaticales con el objetivo de verificar el proceso de aprendizaje del idioma.
Otros	Trabajos y actividades de refuerzo.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Sesión magistral	Presentación del programa del curso y las directrices a ser cumplidas durante el periodo.
Actividades introductorias	Revisión del curso anterior. Ejercicios de sondaje sobre el contenido.
Eventos docentes y/o divulgativos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos en la Facultad o en otros espacios culturales.
Trabajos de aula	Trabajos desarrollados con foco especial en la expresión oral.
Estudios/actividades previas	Lectura de libros, relatos, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones con el objetivo de verificar el trabajo autónomo del alumno a investigar temas propuestos por el profesor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Desde las explicaciones en clase el profesor espera que el alumno pueda resolver ejercicios de manera autónoma.
Otros	Actividades con perfil de refuerzo tendo en vista eventuales dificultades.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Pruebas de respuesta corta	Prueba de contenido específicamente gramatical y lexical.	15	A2 A3 A4 A5	C15 C16 C17 C21 C22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba en que la/el estudiante demostrará su capacidad de comprensión de un texto escrito y/u oral en lengua portuguesa, su capacidad de argumentar, así como su competencia escrita y/u oral en lengua portuguesa.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C15 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba oral, presentación de trabajos, etc.	35	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C15 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuatrimestre entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de evaluación única.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación continua**, ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asistir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria, debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

### **Primera edición de la actas**

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT. La fecha del examen oral será acordada con el profesor a lo largo del período de exámenes. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumno. Es necesario aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar en la asignatura y, al suspender una de ellas, es necesario recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única consiste en un examen escrito, realizado en la data indicada en el calendario oficial da FFT, seguido de otro examen oral que será realizado en el mismo día en una aula contigua. La evaluación única será valorada de la siguiente

manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.
2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Faltar sin justificación a uno de estos exámenes, supone el suspenso con una calificación de 0 (cero) puntos en el mismo.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

### **Segunda edición de as actas**

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

### **Consideraciones generales**

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorías, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Faitic.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

**Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

**Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,**

**Corrector ortográfico e sintáctico,**

**Português para estrangeiros: Gramática básica,**

**Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,**

**Dicionários on-line de idiomas,**

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

#### **Bibliografía Complementaria**

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Segundo idioma estranxeiro III: Português/V01G180V01306

Segundo idioma extranjeru IV: Português/V01G180V01406

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Segundo idioma extranjeru I: Português/V01G180V01108

---

### **Otros comentarios**

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para el alumnado de intercambio (Erasmus): la enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene las lenguas galega y/o castellana como lenguas maternas, de manera que la progresión habitualmente es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga o un nivel B1 en estas lenguas y un A2 alto (como mínimo) en Lengua Portuguesa matricularse en esta asignatura.

## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	alugris@uvigo.es jhpr@uvigo.es			
Web				

Descripción general	<p>El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción.</p> <p>En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I, para el cual se recomienda tener una competencia de nivel B2 del MCER. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.</p> <p>En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.</p>
------------------------	--

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras

C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	A1	C10	D9
Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.	A2	C17	D14
	A3	C24	
	A4		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión.	A1	C1	D1
	A2	C2	D7
En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción.	A3	C3	D8
Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.	A4	C4	D9
		C12	
		C21	
		C22	
		C27	
Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D9
	A3	C3	
	A4	C4	
		C12	
		C17	
		C24	
Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación.	A2	C10	D6
	A3	C12	D7
	A4	C17	D8
	A5	C21	D9
		C24	D14
		C27	D19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.	A1	C24	
	A2		
Esta competencia le permitirá al alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como agente de la TI.	A4		
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.	A5		
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.			

### Contenidos

Tema	
El profesor José Enrique Pérez Rodríguez se encargará del grupo común	El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del grupo combinado de francés. El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará de los grupos combinados de inglés.
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.

Grupo común: 1. Agentes y culturas de la traducción	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de traducción y teorías antropológicas. 1.2. Una historia de las prácticas profesionales de la traducción y de la interpretación.
Grupo combinado 1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropológicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. La traducción en el proceso de comunicación. 2.2. Proceso y etapas de la traducción y análisis del texto origen.
Grupo combinado: 2. Proceso de traducción y análisis textual.	
Grupo común: 3. Distancia y exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferencias en la representación lingüística. 3.2. Adecuación y aceptabilidad.
Grupo combinado: 3. Correspondencias y discrepancias.	
Grupo común: 4. Fundamentos biológicos del lenguaje y transmisión cultural.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas y redacción bibliográfica. 4.2. Los proyectos de traducción.
Grupo combinado: 4. De la traducción natural a la traducción profesional.	
Grupo común: 5. Replicación cultural y traducción. Transmisión intercultural.	Grupo combinado: 5. Análisis y estudio de los textos para la traducción.
Grupo combinado: 5. Análisis y estudio de los textos para la traducción.	
Grupo común: 6. Escritura y formas materiales.	Grupo común: 6. Escritura y formas materiales.
Grupo común: 7. Un paisaje de signos siempre interpretables.	Grupo común: 7. Un paisaje de signos siempre interpretables.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	38	57
Resolución de problemas y/o ejercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudio de casos/análisis de situaciones	3	7.5	10.5
Trabajos y proyectos	3	7.5	10.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.

Debates	A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión. La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.
---------	---

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Debates	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Trabajos y proyectos Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

<b>Evaluación</b>		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Sesión magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10	D1 D4 D6 D7 D8 D14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	35	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D19
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C12 C17	D4 D6 D7 D8 D14 D19
Estudio de casos/análisis de situaciones	En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción. En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C12 C17	D1 D4 D6 D7 D9 D14 D19
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.	15			

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### Evaluación continua

La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente a la participación en los foros de discusión, a lo largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de los trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario:

1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de marzo de 2018 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.
2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de mayo de 2018 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.

En función del desarrollo de la docencia, se podrán realizar pruebas tipo test o de respuesta corta.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

Respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2018)

El alumnado que no opte por la evaluación continua hará un examen final en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo.

En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra, el alumno no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2018 y hará media con la de la otra parte en caso de que esta sea aprobada en julio.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2018)

En la convocatoria de julio de 2018 los alumnos harán un examen final de toda la materia, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha fijada por la facultad y constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%).

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

---

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

ALONSO ESTRIVIZ, I., **Dicionário Electrónico Estraviz [ed. em linha]**, <<http://www.estraviz.org>>., <http://www.estraviz.org>,

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

AUNGER, R., **El meme eléctrico: una nueva teoría sobre como pensamos**, Paidós Ibérica.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,

CLARK, H. H., **Using language**, Cambridge University Press: Cambridge,

CLARK, H. H., **Coordinating with each other in a material world.**, *Discourse studies*, 7(4-5),

CLOAK Jr, F. T., **Is a cultural ethology possible?**, *Human Ecology*, 3(3),

DAWKINS, R., **The selfish gene**, Oxford university press,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, *Poetics Today*,

EVERETT, D.L., **Language: The cultural tool**, Vintage,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könenmann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Machester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,
- NORD, C., **El funcionalismo en la enseñanza de traducción**, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2),,
- PÉREZ RODRÍGUEZ, J. H., **Calidad de la traducción y desarrollo cultural**, *Ciências & Cognição*, 8,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RICHERSON, Peter J. & BOYD, Robert, **Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution**, Chicago: Chicago University Press,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- SEARLE, J., **Making the social world: The structure of human civilization**,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- TOMASELLO, M., KRUGER, A. C., & RATNER, H. H., **Cultural learning.**, *Behavioral and brain sciences*, 16(03),
- TYLER, T., **Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution**, Mersenne Publishing,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,
- Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave Macmillan,
- ZUIDEMA, W., **Language in nature: on the evolutionary roots of a cultural phenomenon. In The language phenomenon**, Springer Berlin Heidelberg,

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

- Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
- Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
- Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
- Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

## Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

**Competencias**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

<b>Resultados de aprendizaje</b>			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	A1	C9 C12 C21	D6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C32	D6 D23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales		C8 C13 C14	D5 D6 D22 D23
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.		C3	
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	A1 A3	C8 C12 C25 C27	D6 D9 D23
Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24	D6 D9 D23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	A3	C12 C13 C21 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	A2	C9 C21	D8

## Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas
Nuevas perspectivas	12. Transmisión cultural y traducción. 13. Corpus y traducción.
Aspectos aplicados	14. El comentario traductológico. Procedimientos técnicos de la traducción 15. Métodos de traducción

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

### Atención personalizada

#### Metodologías Descripción

Sesión magistral	El docente estará a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura tanto durante la clase como en su horario de tutorías.
------------------	--

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Habrán también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse en la primera semana de mayo.	40	A2 A3 A4 A5	C3 C13 C14 C18	D5 D6 D22 D23
Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar a lo largo de la última semana de febrero, penúltima de marzo y última semana de abril en que haya docencia de la asignatura.	60	A1 A3	C8 C9 C12 C17 C21 C25 C27 C32	D6 D8 D9

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos de carácter obligatorio formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta, tanto en el caso de los alumnos de evaluación única como en el de los de evaluación continua. Este examen tendrá lugar en la fecha y hora establecidas en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos

de la asignatura y que podrán realizar en gallego-portugués, inglés, castellano o francés.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

### **Bibliografía Complementaria**

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvística, 1997

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209